

# 怎样做好童书的共同策划和多语种同步出版

## ——第四届中国-东盟少儿出版阅读论坛侧记



### 邬书林： 让更多少年儿童心中播下友谊的种子

邬书林参加过前三届中国-东盟少儿出版阅读论坛，他表示，国之交在于民相亲，民相亲在于心相通，出版工作是通过学术著作、文学作品、儿童读物在各国人民心中架起一座认知和相互理解的桥梁，只有文化认同了，友谊才有基础，而在青少年当中做好这件工作尤为重要。孩子是未来发展的希望，要使各个民族、各个国家世代友好，需要孩子从小深知世界和平是所有人要参与和贡献

的。从这个意义上讲，中国-东盟少儿出版阅读论坛做的是播种工作，是有远见的工作，是为未来发展所作的有意义的文化工作。他希望大家团结一心，通过出版人的辛勤劳动，把中国、东盟各国的好书，翻译成、出版好、推介好，让更多少年儿童受到文化滋养，受到文化熏陶，在他们心中播下和平和友谊的种子，以此构建世界和平的真正文化基础。



### 郭义强： 催生更多优质选题，实现多语种同步出版发行

郭义强表示这次论坛的主题非常深入，如何实现共同策划和多语种同步出版发行是值得探讨的问题。为中国的少年儿童、为东盟、南亚的少年儿童、为世界的少年儿童，奉献更多的适合他们阅读的、有利于他们增长知识、增加智慧、厚植情怀的优秀出版物，是一项

伟大的工作。他建议接力-东盟少儿出版联盟能够定期磋商，加强统筹，共同策划选题，重点做好多语种同步出版发行，让更多的品牌崛起，从这里走向世界。他希望论坛之后要做好创造、创新、策划的工作，催生优质选题，促进合作发展。



### 赵海云： 多语种同步出版有益于童书出版创新和童书质量提升

赵海云认为，少儿出版是文明交流的深度体现，没有“引进来”和“走出去”，就没有文明的交流和互鉴。当下，我们的家长更加关注孩子们是否能够更早地扩大自己的认知视野，更早地了解不同民族、不同国家的文化。少儿出版界之间强化国际交流合作，也是习近平总书记提出的

人类命运共同体理念在少儿图书出版方面的生动实践。近些年，从全球范围来看，童书的知识含量更加丰富，质量越来越高，阅读图画书等少儿图书对早期人类情感的认知和发展越来越重要。大家共同策划，多语种同步出版，有益于童书出版的创新和童书质量的提升。



### 贺迪： 交流的平台，合作的新起点

贺迪认为，在全球化的今天，阅读成为连接不同国家和民族的重要纽带。少儿出版作为文化传播的重要途径，对于塑造下一代的世界观和价值观具有不可替代的作用。通过少儿图书，我们传递知识、智慧和情感，激发孩子们的想象力和创造力。第四届中国-东盟少儿出版阅

读论坛的举办，旨在进一步加深中国与东盟少儿出版机构之间的交流与合作，共同探讨少儿出版领域的新趋势和新机遇。它不仅是一个交流的平台，更是一个合作的新起点。让我们携手合作，为孩子们提供更加丰富、更高质量的阅读资源，共同推动少儿出版事业的繁荣发展。



### 郭峰： 构筑“共创、共享、共赢”合作生态，共同策划适合全球读者阅读的童书

郭峰在书面致辞中表示，少儿出版仍是当前全球出版的“优势赛道”，具有长期性、本源性，决定了中国少儿出版理应承担成为中国出版“引进来”和“走出去”的优先选项。接力出版社积极联络东盟和南亚地区的海外出版机构，敞开怀抱邀请国内出版社加入，达成700多项版权合作意向，形成中国-东盟少儿出版合作的新格局，推动了中国原创童书真正地走进东盟市场。国内外作者共同创作已为业界广泛认可，在此基础上，中外合作方可以互相深入参与选题策划过

程，甚至成立联合编辑部，组建国际化编辑团队，构筑“共创、共享、共赢”的合作生态，共同策划更加适合全球读者阅读的童书。共同策划，多语种出版，要注意抓取国内外小读者们的共同需求，要注意文化普适性，要塑造具有独特性和辨识度的品牌形象。中国少年儿童新闻出版总社约请畅销全球的动物小说“猫武士”系列主创团队艾琳·亨特，打造出一部以中国国宝大熊猫为主人公的极富中国特色的动物奇幻小说《熊猫勇士》，向世界孩子讲述中国故事。

2024年6月19日，由广西出版传媒集团主办，接力出版社承办的第四届中国-东盟少儿出版阅读论坛在北京国际图书博览会期间举办。来自东盟国家的6家出版社、南亚国家的4家出版社和国内18家出版社代表以及近百名关心孩子、关注童书事业的领导、出版人和媒体朋友们欢聚一堂，共享文化出版信息，探讨合作新路径、新模式。

中国出版协会理事长、国家新闻出版广电总局原副局长邬书林，中宣部原副秘书长、中国图书评论学会会长郭义强，中宣部进出口管理局副局长、一级巡视员赵海云，中国-东盟中心教育文化旅游部主任贺迪，国际儿童读物联盟中国分会主席、中国出版协会少年儿童读物工作委员会主任、中国少年儿童新闻出版总社有限公司董事长郭峰，华侨大学新闻与传播学院教授潘文年，广西民族大学党委宣传部副部长、自治区新闻出版局(版权局)局长、一级巡视员王晓华，广西出版传媒集团副董事长、总经理张艺兵出席并致辞。

围绕“怎样做好童书的共同策划和多语种同步出版”主题，国际儿童读物联盟斯里兰卡分会主席、斯里兰卡海王星出版社社长丹尼斯·库拉顿加，接力出版社资深社长黄俭，越南芝文化股份公司总经理阮丽芝，南京师范大学文学院教授、2024年国际安徒生奖评委谈凤霞，马来西亚红蜻蜓出版有限公司社长许友彬，湖南少年儿童出版社社长刘星保，柬埔寨国家出版与发行社社长松可·瑞西进行了深入研讨交流。接力出版社副总编辑唐玲分享了“中国-东盟童书合作计划”所取得的成果。论坛由接力出版社总编辑白冰主持。



### 丹尼斯·库拉顿加： 为了满足读者新的阅读需求，我们必须探索新的合作出版模式

丹尼斯·库拉顿加表示，斯里兰卡海王星出版社已经在斯里兰卡出版发行了数百种来自中国的图书，包括僧伽罗文、英文和泰米尔文版本。比如，用僧伽罗文和泰米尔文出版的《物种起源(少儿彩绘版)》，获得了意想不到的认可。一位大学教授为其大学的人类学系采购时说，“这本书不仅对大学生有吸引力，而且对任何对古代人类世界感兴趣的人都有吸引力。”在斯里兰卡，小说和童书占据市场主导地位，这种趋势已经持续了很长时间。对人类学、历史、地理和政治等学科图书有需求的读者不多。斯里兰卡文化部、出

版商协会、民营公司和大学举办的文学奖评选通常侧重于小说和儿童文学，对其他类别的关注较少。斯里兰卡出版商协会在最近的一项调查研究中发现，外国文学的需求量很大。英语书籍，尤其是国际畅销书，深受精英阶层的追捧。斯里兰卡教育部经常向学校图书馆推荐外国儿童文学作为教辅读物，近年来有大量中文译本在斯里兰卡出版。合作出版有助于吸引全球创作者，并刺激斯里兰卡少儿图书创作和出版的发展。为了满足读者新的阅读需求，我们必须探索新的合作出版模式和方法。



### 阮丽芝： 关于促进东南亚少儿图书出版合作的五点建议

如何使越南少儿图书更好地融入本地区，一直是许多越南书商非常感兴趣的课题。关于共同出版，阮丽芝提出五点建议。一是建议接力-东盟少儿图书联盟能够为该地区的作者举办半年一次的技能培训。二是加强地区区域图书合作。根据联盟对内部各出版单位的插画师及作者阵容的推介，找到合适的合作伙伴，从而共同打造

少儿图书产品。三是加大翻译基金支持力度。选择各国的优秀少儿读物，给予翻译和出版费用的支持，这有助于各国优秀少儿读物在区域内的传播和流通。四是举办少儿书展、插画展及作家和画家的交流活动。五是设立地区性少儿图书奖，为培养作者、画家队伍创造有利条件，为提高少儿图书质量和数量提供动力。



### 谈凤霞： 希望加强东南亚和“一带一路”共建国家儿童文学的研究

谈凤霞说，我非常希望能看到更多关于东南亚和“一带一路”共建国家儿童文学的研究。我提出三点建议。第一，建立跨国出版互译合作机制，共同出版中国和东盟国家的优秀儿童文学作品，推动这些作品在各国传播和交流。如接力出版社近年来出版的越南图画书《常与小熊》、马来西亚的《孤独者的漫步》等；江苏凤凰少

年儿童出版社与柬埔寨高棉出版社已合作两期“中柬互译计划”项目。第二，设立文学交流项目，邀请中国和东盟国家的作家、插画师和出版商共同参与，通过研讨会、工作坊等形式分享经验和理念，搭建出版平台。第三，在书展期间举办中国-东盟以及“一带一路”共建国家的儿童文学节，展示各国优秀儿童文学作品。



### 许友彬： 共同策划、多语种同步出版的优势

许友彬介绍，红蜻蜓出版社是一家中文出版社，成立至今已有25年，不只出版汉语书籍，也出版多语种绘本。马来西亚是一个讲多种语言的国家，出版物也有多种文字，主要是马来文、英文、中文，还有一小部分是泰米尔文。多语种出版有诸多好处：可以降低印刷成本，读者面更广(可以接触不同族群的读者)，更容易得到官方的认可(马来语是官方语言)，有更多输出的机会(英语版适合参加欧美国际书展)。许友彬认为，共同

策划、同步出版有以下几点优势：加快出版速度；减少童书的“水土不服”，同时扩大读者群体；达到文化交流的效果；分担工作，减少人力，降低出版成本。2024年，接力出版社和红蜻蜓出版社共同策划组织，合作出版“接力杯金波幼儿文学奖”的两届获奖作品——《快快的国和慢慢的国》和《小刺猬也想上妈妈抱》。接力出版社提供中国作家的文稿，红蜻蜓出版社在马来西亚征选画家。这两种书将在中国和马来西亚两地同步出版。



### 潘文年： 人类需要精品读物，出版需要高层次复合人才

潘文年讲了三个关系：首先是出版与阅读的关系。出版和阅读就像一个硬币的正反面，世界上没有不为阅读的出版，也没有无须出版的阅读。出版人担负着为人类阅读提供精品读物的历史使命。其次是阅读与精神的关系。一个人的精神发育史是其阅读史，一个民族的精神发育史是这个民族的集体阅读史。

第三是儿童精品读物生产与出版人才的关系。近年出版人才的培养引起了“政产学研用”各界的高度重视。出版人才队伍建设的关键点之一在于高层次人才复合型人才培养。华侨大学要努力在中国-东盟少儿出版和少儿阅读中发挥积极作用，培养高层次复合型出版专业人才。



### 王晓华： 为构建中国-东盟命运共同体贡献出版力量

王晓华表示，习近平总书记在对越南的国事访问后视察广西，强调广西要“解放思想、创新求变、向海图强、开放发展”，特别指出“做活广西高质量发展这篇棋，棋眼就在扩大开放上”。她鼓励广西“深化拓展与东盟国家的各领域合作，积极服务建设中国-东盟命运共同体，主动作为、加快发展”。这为出版的国际合作提供了广阔机遇。广西出版在中国出版业板块中占据重要的一席之地。自治区党委宣传部一直以来鼓励并

大力支持区内出版单位积极开展与东盟各国的文化交流与合作。此次论坛的举办，有益于通过童书出版合作与交流，让孩子们读到更多、更好的童书，促进各国少儿出版界和儿童读者之间的沟通，为构建中国-东盟命运共同体贡献出版力量。祝愿中国与东盟各国出版界的朋友们在更大的范围、更深的层次上开展更高水准的合作，加深中国与东盟各国的文化交流和互动，为中国和东盟各国的少年儿童带来福祉。



### 张艺兵： 期待交流与合作平台不断加固、不断拓宽

张艺兵介绍了广西出版传媒集团与东盟国家在图书版权输出、国际合作出版、设立海外机构、文化交流合作等方面取得的积极成效。他说，2024年5月，广西出版传媒集团旗下的广西教育出版社老挝代表处在老挝万象揭牌成立，广西科学技术出版社建设的中国-东盟版权贸易服务平台分别成立了越南工作室和马来西亚工作室。这些举措为增进中国-东盟出版合作和文化交流，积极建

设中国-东盟命运共同体贡献了出版力量。接力出版社是集团旗下出版实力最强、品牌影响力最大的出版单位之一，由接力出版社牵头组建的接力-东盟少儿图书联盟成立5年来，已成功举办三届论坛，引起了广泛关注。今年是“中国-东盟人文交流年”，我期待中国-东盟少儿出版阅读论坛这一国际化、专业化的交流与合作平台能够不断加固、不断拓宽。



### 黄俭： 共同讲好中国-东盟友好故事和亚洲故事

黄俭就论坛主题，提出了三点想法。首先，坚持好的内容。坚持深化交流，充分了解中国、东盟及南亚各国读者的阅读需求和喜好，在此基础上整合各国优势资源，创作出中国和东盟孩子都可以阅读和喜欢的优秀作品。其次，加强双方沟通。提前谋划，加强文字、绘画、叙事、编辑等各个环节的交流，做好

各项工作细节，共同提升内容质量，实现同步发展。最后，强化宣传推广。图书出版以后，我们要加强图书在东盟、南亚各国的宣传。我们会加强在中国宣传东盟国家作家、画家的作品，也希望中国的作家、画家可以走到东盟国家，他们的作品也能得到充分的宣传和推广，从而让孩子们更加了解彼此的文化和作品。



### 刘星保： 继续深化合作，实现文化互补

湖南少年儿童出版社一直致力于为孩子们提供优质童书，在与东盟各国的合作中，深刻感受到文化的多样性和互补性。湖南少年儿童出版社与东盟国家的合作，已经取得了一些成果：首先，在版权输出方面，向东盟各国输出了大量优秀童书版权。作品涵盖儿童文学、科普知识、传统文化等多个领域，如“笨狼的故事系列”“蔡皋的绘本世界”等。其次，与多家东盟国家的出版

社建立了良好的合作关系，如越南的芝文化股份公司、印度尼西亚的量子媒体文学有限公司等。第三，与东盟国家的优秀作者、绘者合作，共同创作优秀的原创童书，如《胡芦里的老太太》。在未来的合作中，将继续深化合作，探索童书出版的新模式、新路径，探索联合推广、数字出版的合作以及通过举办书展、作家交流、读者见面会等活动，增进双方的合作。



### 松可·瑞西： 为孩子们提供更多阅读资源

松可·瑞西表示，近年来，柬埔寨对儿童图书出版越来越重视。作家、插画师和教育工作者正在孜孜不倦地创作图书，来反映我们独特的文化，解决孩子们面临的问题。柬埔寨没有关于图书销售的官方统计数据，但根据我们的观察，发现故事书在市场上随处可见，但数学和科学练习册较为缺乏。这就是为什么在2020年，我们为柬埔寨的幼儿翻译出版《何秋光智力潜能开发》系

列的原因。虽然柬埔寨的图书市场仍然很小，但它正在稳步增长，我们已经收到了家长和教师对这些图书赞赏的反馈。除了接力出版社的图书，我们还翻译了江苏凤凰少年儿童出版社、云南教育出版社以及中国其他出版社的图书。我们希望，通过共同策划和多语种共同出版，为柬埔寨，为中国、东盟以及南亚的孩子们的多元化阅读，提供更丰富的阅读资源。



### 唐玲： “中国-东盟童书合作计划”成果分享

从2019年至今，接力-东盟少儿图书联盟已发展成为拥有14位来自东盟的联盟成员和3位来自南亚的观察员的合作交流平台。2024年还有几家来自东盟国家的出版机构正在申请加入联盟，联盟的规模逐年扩大。通过三届“中国-东盟少儿出版阅读论坛”和“中国-东盟少儿出版研讨会”，联盟成员共同探讨了少儿出版未来的发展方向；也通过“中国-东盟少儿图书版权交易会”等版权交流活动，为各国少儿出版社提供了方便、快捷的版权贸易通道。截至目前，中国和东盟及南亚各国童书出版机构共达成版权合作意向700余个。接力出版社的“章鱼先生有办法系列”、“小聪仔”期刊、中国少年儿童新闻出版总社的“恐龙博士系列”，四川少年儿童出版社的“爸爸的爱很大系

列”等童书在东盟和南亚国家出版。我们开办的“接力-东盟少儿图书联盟”官方微信公众号，邀请来自东盟及南亚的出版人分享各国的童书市场情况，共发布百余篇推文，推荐了43家中国出版社的176位作家、68位画家的462种优秀原创图书。我们还推出了“中国-东盟童书合作计划”。通过该计划，接力出版社与来自马来西亚、新加坡、泰国、越南、印度尼西亚、斯里兰卡和尼泊尔等7个国家的12家出版机构合作，推出《长发妹的秘密》(尼泊尔语)、《好想好想学草莓》(中英双语)、《小驴放风筝》(泰语)、《小猴999和小红666》(越南语)、《找金鸡》(印尼语)、《外婆变成了老娃娃》(马来语)等71种图书，为东盟及南亚各国的读者提供了更多的阅读选择。



论坛最后，接力出版社总编辑白冰总结道：和前几届比起来，第四届的论题更实际、更实在。我们与东盟、南亚各个国家的童书出版机构探讨怎样做好童书的共同策划和多语种同步出版，为进一步加深中国与东盟以及南亚各国少儿出版界之间的合作提供了更多的思路、机遇和可能。今后我们将扎实推进出版合作项目，也希望有更多来自东盟、南亚以及各个国家的优秀作家、画家、版权机构、出版机构与我们合作，与中国的少年儿童出版界合作，面向世界，讲好我们各个国家的故事，讲好亚洲的故事。

参加此次论坛的还有中国出版协会常务副秘书长吴宝安，广西出版传媒集团副总经理施文，广西壮族自治区党委宣传部出版管理处处长黄品良，副处长刘亚军，华侨大学新闻与传播学院副院长朱丹红，马来西亚红蜻蜓出版有限公司董事经理许书其、总编辑陈美艳，尼

